

༄༅། །ཉམས་ཚག་སྲིག་སྲིབ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པའི་རྒྱལ་པོ་ན་རྟ་དོང་སྐྱགས་བཞུགས་
སོ།

Emptying the Hells from Their Very Depths

The Sovereign Practice for the Confession of All Impairments and Breakages of Vows and All Negative Actions and Obscurations

རྣལ་འབྱོར་པས་སྐྱམ་བའི་གཤེགས་ཞི་ལྷོ་ཡོངས་རྫོགས་རྣམས་མཁུ་གྱི་ནམ་མཁར་ཉི་ཟླ་པ་སྐྱའི་གདན་ལ་དབང་པོའི་
མངོན་སུམ་དང་འབྲ་བར་ཞལ་ལམ་མེར་བཞུགས་པར་བསམས་པའི་མདུན་དུ་ལུས་རྩལ་སྟེད་དུ་སྐྱལ་ཏེ། དག་བཤགས་ཚིག་
ཡིད་གཞོང་སེམས་དང་བཅས་ཏེ་དུས་ཐམས་ཅད་དུ་གཤགས་པ་བྱའོ། རྗེས་ལྟ་བུ་གཏང་གསལ་གདབ་ཅིང་། དམ་ཚིག་ལ་
བསྐྱིམ་པ་ནི་དངོས་གྲུབ་ལྷུང་རོ།

Visualize in the space in front of you all the masters, buddhas and peaceful and wrathful deities, presiding upon lotus, sun and moon disc seats, endowed with a presence so vivid and clear it is as if you were directly perceiving them in front of you. Then, before them all, emanate as many bodies as there are atoms in existence, with your speech recite the text of the confession, and in your mind feel intense remorse. This confession can be practised at any time. In post-meditation, by maintaining the view and keeping the samaya commitments, there will be swift accomplishment.

སྐྱམ་རིག་འཛིན་རྒྱལ་བ་ཞི་ལྷོའི་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ཐམས་ཅད་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་བཟོ་ས་ལྷ་
རོ།

lama rigdzin gyalwa zhitro kyilkhor gyi lhatsok tamché dün gyi namkhar benza samadza

All the vidyādhara gurus and deities of the mandalas of peaceful and wrathful Victorious Ones are present in the sky before me. *Vajra samāja!*

ཨམ་ཏོ། ཕྱོགས་བརྩུ་དུས་བཞི་ཀུན་གྱི་བདག་ཉིད་ཆེ།
emaho, chok chu dü zhi kün gyi daknyi ché

Emaho! We call upon all the great enlightened beings from every place and time,

སྐྱམ་རྒྱལ་བ་ཞི་ལྷོ་ཡོངས་རྫོགས་དགོངས་།
lama gyalwa zhitro yongdzok gong

All you gurus, peaceful and wrathful Victorious Ones, turn your wisdom towards us,

འདིར་གཤེགས་ཉི་ཟླ་པ་སྐྱའི་གདན་ལ་བཞུགས་།
dir shek nyida pemé den la zhuk

Come now, take your places on seats of lotus, sun and moon,

ཉྱམས་ཚག་ན་རྣམ་སྲུང་ཕྱིར་ཕྱག་མཚོད་བཞེསེ

nyamchak narak jang chir chakchö zhé

And accept our prostrations and offerings, so that we may purify impairments and breakages, and even the lower realms.

Prostration

ཡོན་ཏན་སྤྱོད་ཚོགས་སྤྲོ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོེེ

yönten püntsok lama nam la chaktsal lo

To all the masters endowed with perfect qualities, we prostrate!

དམིགས་མེད་སྤྱོད་བྲལ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོེེ

mikmé trödral chö kyi ku la chaktsal lo

To the dharmakāya beyond concept or elaboration, we prostrate!

བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོེེ

dechen longchö dzokpé ku la chaktsal lo

To the saṃbhogakāya, the perfect enjoyment of great bliss, we prostrate!

འགོ་མགོན་ཅིར་ཡང་སྐྱེ་པའི་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོེེ

dro gön chiryang trulpé ku la chaktsal lo

To the nirmāṇakāya lords, protectors of beings, manifesting in diverse forms, we prostrate!

གནས་ལུགས་མི་འགྱུར་དོ་རྗེ་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོེེ

neluk mingyur dorjé ku la chaktsal lo

To the vajrakāya of the unchanging natural state, we prostrate!

ཡང་དག་མངོན་པར་བྱང་རྒྱུ་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོེེ

yangdak ngönpar changchub ku la chaktsal lo

To the perfect kāya of complete awakening, we prostrate!¹

ཉོན་མོངས་ཞི་མཚན་ཞི་བའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོེེ

nyönmong zhidzé zhiwé lha la chaktsal lo

To the peaceful deities who pacify the afflictive emotions, we prostrate!

ལོག་ལྷ་ཚར་གཙོད་ལྷོ་བོའི་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོེེ

lokta tsarchö trowö ku la chaktsal lo

To the wrathful deities who annihilate mistaken views, we prostrate!

ཐབས་མགོན་ཚེ་བདག་འཇམ་དཔལ་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོེེ

tab gön tsé dak jampal ku la chaktsal lo

To the ‘Body of Gentle Splendour’, lord of means and master of life, we prostrate!

སྐྱོན་བྲལ་སྐྱོ་སྐྱོགས་པ་སྐྱོ་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

kyöndral dra drok pema sung la chaktsal lo

To the 'Lotus-like Speech' which resounds without error, we prostrate!

ཡང་དག་དོན་ལྡན་བཟོ་བྱུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

yangdak dönden benza tuk la chaktsal lo

To the 'Vajra Mind' endowed with the true meaning, we prostrate!

དུག་ལྲའི་ནད་སེལ་བདུད་ཅི་སྐྱོན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

duk ngé né sel dütsi men la chaktsal lo

To the 'Healing Nectar' which dispels the sickness of the five poisons, we prostrate!

དྲེགས་པ་འཛོམས་མཛད་ཕུར་པའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

drekpa jomdzé purpé lha la chaktsal lo

To the deities of Kīlaya who vanquish arrogant demons, we prostrate!

འབྲུང་བའི་མངའ་བདག་མ་མོའི་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

jungwé ngadak mamö tsok la chaktsal lo

To the hosts of mamos who control the five elements, we prostrate!

ས་དང་ལམ་རྫོགས་རིག་འཛིན་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

sa dang lam dzok rigdzin tsok la chaktsal lo

To the vidyādharas who have mastered the paths and stages, we prostrate!

བསྟན་པ་སྲུང་མཛད་དམ་ཅན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

tenpa sungdzé damchen nam la chaktsal lo

To the oath-bound ones who guard the teachings, we prostrate!

དག་བགོགས་འདུལ་མཛད་སྲུགས་བདག་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

dragek duldzé ngak dak tsok la chaktsal lo

To the lords of mantra who subdue enemies and obstacle-makers, we prostrate!

The Forty-Two Peaceful Deities

ཧྱུང་རང་རིག་རང་ཤེས་འཁྲུལ་པ་བྲལ་ལོ།

hung, rangrig rangshé trulpadral

Hūṃ! Self-aware, self-knowing, and undeluded,

མཉམ་ཉིད་ངང་ལས་ཡེ་ཤེས་ཤར།

nyamnyi ngang lé yeshe shar

From the state of equality, pure wisdom arises—

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ཡབ་ཡུམ་ལ།

kuntuzangpo yabyum la

So we may purify mind and objects, we prostrate

ཡིད་ཚོས་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
yi chö dak chir chaktsal lo
To Samantabhadra and his consort.

མི་རྟོག་དབྱེར་མེད་དགོངས་པ་ལ།
mitok yermé gongpa la
In enlightened wisdom, free from thought and undivided,

ཡེ་ཤེས་ལྔ་ཡི་འོད་མདངས་གསལ།
yeshe nga yi ödang sal
The five pure wisdoms shine as glowing lights—

རིགས་ལྔ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་ལ།
rik nga dewar shekpa la
So we may purify mind's afflictions, we prostrate

ཉོན་མོངས་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
nyönmong dak chir chaktsal lo
To these five families of the bliss-gone buddhas.

དབྱིངས་ཀྱི་ངང་ལས་བསྐྱེད་པའི་རྒྱུ།
ying kyi ngang lé kyepé gyu
Causes created out of basic space

ཡེ་ཤེས་ལྔ་ཡི་གྲོགས་ཤར་བ།
yeshe nga yi drok sharwa
Arise as partners of the five pure wisdoms—

དབྱིངས་ཀྱི་ཡུམ་ཆེན་ལྔ་རྣམས་ལ།
ying kyi yumchen nga nam la
So we may purify the elements, we prostrate

འབྲུང་བ་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
jungwa dak chir chaktsal lo
To these five great consorts of basic space.

ཡེ་ཤེས་སྐུལ་པ་མང་པོའི་ཚོགས།
yeshe trulpa mangpö tsok
A host of pure wisdom emanations

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་རང་ཤར་བའི།

drowé döndu rangsharwé

Manifests spontaneously for beings' benefit—

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་བརྒྱད་རྣམས་ལ།

changchub sempa gyé nam la

So we may purify consciousness, we prostrate

རྣམ་ཤེས་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

namshé dak chir chaktsal lo

To these eight great warriors of awakening.

ཡེ་ཤེས་ངང་ལས་ཡོན་ཏན་རྫོགས།

yeshe ngang lé yönten dzok

In the state of wisdom, enlightened qualities are complete,

ཅི་འདོད་དངོས་གྲུབ་ཆར་ལྷར་འབབས།

chi dö ngödrub char tar beb

And the desired attainments fall like rain—

མཚོད་པའི་ལྷ་མོ་བརྒྱད་རྣམས་ལ།

chöpé lhamo gyé nam la

So we may purify space and time, we prostrate

ཡུལ་དུས་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

yul dü dak chir chaktsal lo

To these eight great goddesses of offering.

གདུག་པ་འདུལ་མཛད་དཔའ་བོའི་སྐུ།

dukpa duldzé pawö ku

Valiant beings, subduers of the malevolent,

བདག་ཏུ་འཛིན་པའི་སྐྱོན་དང་བྲལ།

dak tu dzinpé kyön dangdral

Free from the faults of clinging to a self—

ཏ་གི་ཏ་སྒོ་བ་བཞི་རྣམས་ལ།

tatri gowa zhi nam la

So we may purify wrong views, we prostrate

ལོག་ལྷ་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

lokta dak chir chaktsal lo

To these four takritas who guard the gates.

བྱམས་དང་སྙིང་རྗེ་དགའ་བ་དང་།

jam dang nyingjé gawa dang

Those who bring benefit to beings through

བཏང་སྦྱོམས་བཞི་ཡིས་འགྲོ་དོན་མཛད།

tangnyom zhi yi dro dön dzé

Love, compassion, joy and equanimity—

སྐྱོ་སྐྱོང་ལྷོ་མོ་བཞི་རྣམས་ལ།

gokyong tromo zhi nam la

To purify eternalism and nihilism, we prostrate

རྟག་ཆད་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

takché dak chir chaktsal lo

To these four gate-keeping ladies of wrath.

རྟོག་པ་དྲུག་ལས་འཁོར་བ་དྲུག་།

tokpa druk lé khorwa druk

From six patterns of thought, six realms of saṃsāra

མ་རིག་དབང་གིས་བྱུང་བ་རྣམས་།

marik wang gi jungwa nam

Arise through the force of unawareness—

སྐྱུགས་རྗེས་འདུལ་མཛད་སྐབ་དྲུག་ལ།

tukjé duldzé tub druk la

So that we may purify delusion, we prostrate

འཇུལ་པ་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

trulpa dak chir chaktsal lo

To the six sages who tame through compassion.

The Fifty-Eight Wrathful Deities

ཧྱུཾ། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་རིག་པའི་རྩལ་།

hung, kuntuzangpo rigpé tsal

Hūṃ! Expression of pure awareness, 'Always Excellent',

ཆེ་མཚོག་གཙོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

chemchok tso la chaktsal lo

To Chemchok, chief of the mandala, we prostrate.

དུག་ལྷ་མ་སྤངས་མཐར་ཕྱིན་པའི།

duk nga mapang tarchinpé

Five poisons, not abandoned but perfected—

ཉེ་རུ་ཀ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

heruka la chaktsal lo

To the wrathful herukas, we prostrate.

དེ་བྱིངས་ལས་སྐྱར་བཞེངས་ཐབས་ཤེས་སྦྱོར།

ying lé kur zheng tabshé jor

Arisen from basic space, uniting means and wisdom—

ཁྲོ་མོ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

tromo yum la chaktsal lo

To the wrathful consorts, we prostrate.

བྱུགས་ལས་སྐྱུལ་པའི་གསང་ཆེན་མོ།

tuk lé trulpé sang chenmo

Great secret ladies emanated from wisdom—

ཁྲོ་མོ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

tromo gyé la chaktsal lo

To the eight female furies, we prostrate.

བ་བྱེད་མཆེ་གཤོག་པོ་ཉ་མོ།

zajé ché shok ponyamo

Fanged and winged devourers, female messengers—

སྲ་མེན་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

tramen gyé la chaktsal lo

To the eight tramen goddesses, we prostrate.

འགྲུགས་འདྲེན་འཛིང་སྒོམ་དགེས་མཛད་མེད།
guk dren ching dom gyé dzema
Ladies who entice, capture, bind and enrapture—

སྒོ་མ་བཞི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
goma zhi la chaktsal lo
To the four female gate-keepers, we prostrate.

འཇིག་རྟེན་ཆ་ལྷགས་སྤྱུལ་པ་མོ།
jikten chaluk trulpamo
Female emanations in worldly guise—

དབང་ཕྱག་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
wangchukma la chaktsal lo
To the īśvarī goddesses, we prostrate.

The Kagyé Deities

ཧཱུྃ། ཡ་མྲུག་ཀ་གཤིན་རྗེའི་གཤེད།
hung, yamantaka shinjé shé
Hūṃ! Yamāntaka, slayer of the Lord of Death,

རྩམས་བཞིན་དྲེགས་པའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།
ngam ji drekpé khor gyi kor
Surrounded by terrifying hosts of haughty demons—

འཇམ་དཔལ་སྐྱུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
jampal ku la chaktsal lo
To the ‘Body of Gentle Splendour’, we prostrate.

ཧཱུྃ། ཏྲ་མགྱིན་རྒྱལ་པོ་དབང་གི་ལྷ།
hung, tamdrin gyalpo wang gi lha
Hūṃ! Hayagrīva, sovereign deity of power,

དབང་དྲག་ཐབས་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།
wang drak tab kyi khor gyi kor
And a retinue skilled in magnetizing and subjugation—

པདྨ་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
pema sung la chaktsal lo
To the ‘Lotus Speech’, we prostrate.

ཧཱུྃ། དཔལ་ཚེན་བཟླ་ཉེ་རུ་ཀཾ།

hung, palchen benza heruka

Hūṃ! Great and glorious Vajra Heruka,

རང་སྣང་གསལ་བའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

rangnang salwé khor gyi kor

Surrounded by a self-manifested retinue—

ཡང་དག་སྤྲུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

yangdak tuk la chaktsal lo

To the 'Pure and Authentic Mind', we prostrate.

ཧཱུྃ། བཅོམ་ལྡན་ཆེ་མཚོག་ཉེ་རུ་ཀཾ།

hung, chomden chemchok heruka

Hūṃ! Mighty Chemchok Heruka,

ཞི་ཁྲོ་རབ་འབྱམས་ལྷ་ཡིས་བསྐོར།

zhitro rabjam lha yi kor

And limitless peaceful and wrathful deities—

ཡོན་ཏན་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

yönten gyé la chaktsal lo

To the 'Perfected Qualities', we prostrate.

ཧཱུྃ། དོ་རྗེ་གཞོན་ལུ་ཕྱིན་ལས་སྐུ།

hung, dorjé zhönnu triné ku

Hūṃ! Vajrakumāra, embodiment of activity,

ཁྲོ་བརྩུ་འབར་བའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

tro chu barwé khor gyi kor

With the ten wrathful ones blazing with fire—

ཕྱིན་ལས་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

triné dzé la chaktsal lo

To the 'Enlightened Activity', we prostrate.

ཧཱུྃ། མངོན་རྫོགས་རྒྱལ་པོ་ཉེ་རུ་ཀུ།
hung, ngöndzok gyalpo heruka
Hūṃ! The heruka ‘Fully Perfected King’,

འབྲུང་བ་ལྔ་ལས་གྲུབ་པའི་འཁོར་མཚན།
jungwa nga lé drupé khor
With a retinue formed of the five elements—

མ་མོའི་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
mamö tsok la chaktsal lo
To the hosts of mamos, we prostrate.

ཧཱུྃ། རིག་འཛིན་དོ་རྗེ་བྲག་པོ་རྩལ།
hung, rigdzin dorjé drakpo tsal
Hūṃ! The vidyādhara ‘Mighty Vajra Wrath’,

ས་དང་ལམ་ལ་གནས་པའི་འཁོར་མཚན།
sa dang lam la nepé khor
Encircled by those on the paths and stages,

རིག་འཛིན་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
rigdzin tsok la chaktsal lo
To the hosts of vidyādharas, we prostrate.

ཧཱུྃ། གསང་བའི་བདག་པོ་གོས་སྲོན་ཅན།
hung, sangwé dakpo gö ngön chen
Hūṃ! Lord of Secrets, cloaked in blue,

འཛིག་རྟེན་བྲེགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར།
jikten drekpa nam kyi kor
Surrounded by arrogant worldly forces—

བསྟན་པ་སྐྱོང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
tenpa kyong la chaktsal lo
To the protectors of the teachings, we prostrate.

ཧཱུྃ། སྟོབས་ལྡན་ནག་པོ་མཐུ་རྩལ་ཅན།
hung, tobden nakpo tutsal chen
Hūṃ! Tobden Nakpo, powerful and strong,

དྲག་སྤྲལ་ས་བདག་པོ་མང་པོས་བསྐྱོར་མེད་པའི་སྐྱོན་པོ་།
drakngak dakpo mangpö kor
Surrounded by masters of wrathful mantras—

དྲག་བགེགས་འདུལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
dragek dul la chaktsal lo
To the subduers of enemies and obstructors, we prostrate.

དེ་ལྟར་རྒྱལ་བ་ཞི་ཚེའི་ལྷ།
detar gyalwa zhitrö lha
Whoever prostrates upon hearing in this way

གང་གིས་མཚན་ཐོས་ཕྱག་འཚལ་ན།
gang gi tsen tö chaktsal na
The names of the peaceful and wrathful victorious deities,

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཀུན་བྱང་ནས།
damtsik nyamchak kün jang né
Will heal all impairments and breakages of samaya,

མཚམས་མེད་ལྔ་ཡི་སྤྲིག་པ་དག།
tsammé nga yi dikpa dak
And purify the negativity of the five boundless crimes.

ན་རྟེན་གནས་ཀྱང་དོང་སྤྲུག་ཏེ།
narak né kyang dongtruk té
Even the lower realms will be emptied from their depths,

དེ་གི་འཛིན་རྒྱལ་བའི་ཞིང་དུ་གྲགས།
rigdzin gyalwé zhing du drak
And proclaimed a buddha field of the vidyādhara.

ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྦྱིན་པའི་སྐྱོན་པོ།
lé kyi nampar minpé kyön
Now all the faults of our past misdeeds,

ངག་དུ་མཐོལ་ལ་ཡིད་ཀྱིས་བཤགས།
ngak tu tol la yi kyi shak
We verbally disclose and mentally confess,

སྤྲི་སྤྲུག་བརྟོན་ལ་གདུང་བས་སྦྱང་།
mé ngak tön la dungwé jang
And purify with lamentation and remorse.

Confession of Downfalls

ཧོ། ཞི་ཁྲོ་རབ་འབྱམས་དགོངས་སུ་གསོལ།

ho, zhitro rabjam gong su sol

Ho! Vast array of peaceful and wrathful deities, turn your minds towards us,

རྒྱལ་བའི་བཀའ་དང་སློམ་མའི་ལུང་།

gyalwé ka dang lamé lung

Failing to follow the buddhas' words and our teachers' instructions,

ཇི་བཞིན་མ་སྤྱད་འགལ་ཞིང་འཁྲུལ།

jizhin maché gal zhing trul

We have fallen into error and confusion.

དོ་རྗེ་སློབ་དཔོན་འིན་ཅན་ལ།

dorjé lobpön drinchen la

Our gracious vajra master

གཤེ་སྐྱར་བཏབ་དང་ལྟ་བ་ལོག།

shekur tab dang tawa lok

We have abused and looked upon mistakenly.

གཟུངས་མ་མཆེད་དང་ལྷུ་མ་བྲལ་ལ།

zungma ché dang chamdral la

With cruel minds, harsh words, anger and attachment,

ངན་སེམས་ཚིག་རྩལ་ཆགས་སྤང་བྱས།

ngem sem tsik tsub chakdang jé

We have physically abused and brought real harm

བདེག་བཙོག་གཞོན་པ་དངོས་སུ་ཤོར།

dek tsok nöpa ngö su shor

Upon our consorts and dharma brothers and sisters—

སྐྱེ་ཡི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་ནམས།

ku yi damtsik nyampa nam

All these impairments of the samaya of the *body*,

ཞི་ཁྲོའི་ལྷ་ཚོགས་སྤྱན་སྲར་བཤགས།

zhitro lhatsok chen ngar shak

We confess before the hosts of deities, peaceful and wrathful.

མི་སྤང་བ་ཡི་དམ་ཚིག་ལྷུང་།

mipangwa yi damtsik nga

Five samayas are there of not abandoning,⁴

མ་རིག་དབང་གིས་དུག་ལྲར་གོལ་།

marik wang gi duk ngar gol

But through ignorance, we stray into the five poisons.

དང་དུ་སྤང་བའི་དམ་ཚིག་ལྷུང་།

dang du langwé damtsik nga

Five samayas are there of accepting,⁵

གཙང་དམེར་བལྟས་དང་བག་མེད་སྤྱད་།

tsang mer té dang bakmé ché

But we view clean and unclean, and are careless in our acts.

བསྐྱབ་པར་བྱ་བའི་དམ་ཚིག་ལྷུང་།

drubpar jawé damtsik nga

Five samayas are there of accomplishment,⁶

རང་ལ་གནས་པར་མ་ཤེས་ལོག་།

rang la nepar mashé lok

But not knowing how to abide within, we go astray.

སྤྱད་པར་བྱ་བའི་དམ་ཚིག་ལྷུང་།

cheper jawé damtsik nga

Five samayas are there of enactment,⁷

དབྱེ་བསལ་མ་ཤེས་ལོག་པར་སྤྱད་།

yesal mashé lokpar ché

But failing to discriminate, we act mistakenly.

ཡན་ལག་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་རྣམས་།

yenlak damtsik nyampa nam

All these impairments of the branch samayas,

ཡི་དམ་ལྷ་ཡི་སྤྱན་སྤར་བཤགས་།

yidam lha yi chen ngar shak

In the presence of the yidam deities, we now confess.

བསྟེན་པ་སྐྱབ་པའི་ཉིང་འཛིན་གཡེལ་།

nyenpa drubpé tingdzin yel

Ignoring the meditations of approach and accomplishment,

ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོ་བཟང་ངན་མེད་པ་ལེ།
kuntuzangpo zang ngen mepa la
When the state of Samantabhadra is beyond good or bad,

གཙང་དང་མེ་བར་ལྷ་བ་ཐང་རེ་ཆད།
tsang dang mewar tawa tang ré ché
How tiresome is this view of pure and impure!

བཟང་ངན་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས།
zang ngen nyisu dzinpa nyön ré mong
How frustrating to cling to ideas of good and evil!

ཀུན་བཟང་བདེ་ཆེན་གྲོང་རྒྱ་བཤགས་པར་བགྱི།
kuzang dechen long du shakpar gyi
In the expanse of bliss that is Samantabhadra, we confess!

མཉམ་པ་ཉིད་ལ་ཆེ་ཆུང་མེད་པ་ལེ།
nyampa nyi la chechung mepa la
When equalness is beyond all distinctions of size,

བདག་དང་གཞན་རྒྱ་བ་ཐང་རེ་ཆད།
dak dang zhen du tawa tang ré ché
How tiresome is the view of self and other!

ཆེ་ཆུང་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས།
chechung nyisu dzinpa nyön ré mong
How frustrating to cling to the duality of great and small!

མཉམ་ཉིད་བདེ་ཆེན་གྲོང་རྒྱ་བཤགས་པར་བགྱི།
nyamnyi dechen long du shakpar gyi
In the expanse of equality and perfect bliss, we confess!

བྱང་ཆུབ་སེམས་ལ་སྐྱེ་ཤི་མེད་པ་ལེ།
changchub sem la kyeshi mepa la
When the mind of awakening is beyond birth and death,

འདི་དང་ཕྱི་མ་ལྷ་བ་ཐང་རེ་ཆད།
di dang chima tawa tang ré ché
How tiresome is the view of this life and the next!

སྐྱེ་གི་གཉིས་སྲུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས་མེད་པའོ།

kyeshi nyisu dzinpa nyön ré mong

How frustrating to cling to the duality of birth and dying!

འཆི་མེད་གཡུང་རླུང་གློང་དུ་བཤགས་པར་བགྱི།

chimé yungdrung long du shakpar gyi

In the unchanging expanse of deathlessness, we confess!

ཐིག་ལེ་ཆེན་པོ་གྲ་རྩུར་མེད་པ་ལེ།

tiklé chenpo drazur mepa la

When the great bindu is beyond corners and edges,

གཟུགས་དང་རྒྱུ་སྲུ་ལྟ་བུ་བཟང་རེ་ཆད་མེད་པའོ།

zuk dang dzé su tawa tang ré ché

How tiresome is this view of form and substance!

གྲ་རྩུར་དབྱིབས་སྲུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས་མེད་པའོ།

drazur yib su dzinpa nyön ré mong

How frustrating to cling to shapes with sides and corners!

ཀུན་ནས་རྒྱུ་མ་པོ་ཐིག་ལེའི་གློང་དུ་བཤགས་པའོ།

künné dumpo tiklé long du shak

We confess in the expanse of the bindu, the perfect sphere!

དུས་གསུམ་འགྱུར་བ་མེད་པའི་ངང་ཉིད་ལས་མེད་པའོ།

dü sum gyurwa mepé ngang nyi lé

In the state beyond change throughout the three times,

ཐོག་མ་ཐ་མར་ལྟ་བུ་བཟང་རེ་ཆད་མེད་པའོ།

tokma tamar tawa tang ré ché

How tiresome is the view of beginnings and endings!

འཕོ་འགྱུར་གཉིས་སྲུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས་མེད་པའོ།

pogyur nyisu dzinpa nyön ré mong

How frustrating to cling to ideas of change and transformation!

དུས་གསུམ་འགྱུར་བ་མེད་པའི་གློང་དུ་བཤགས་པའོ།

dü sum gyurwa mepé long du shak

We confess in the expanse beyond the changes of past, present and future!

རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་རྩོལ་སྐྱབ་བྲལ་བ་ལེ།

rangjung yeshe tsoldrub dralwa la

When naturally arising wisdom is neither to be sought for nor accomplished,

རྒྱུ་འབྲས་གཉིས་སུ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆད།

gyundré nyisu tawa tang ré ché

How tiresome is the dualistic view of cause and effect!

རྩོལ་སྐྱབ་གཉིས་སུ་འཇིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས།

tsoldrub nyisu dzinpa nyön ré mong

How frustrating to cling to ideas of effort and attainment!

རང་བྱུང་རྩོལ་མེད་གློང་དུ་བཤགས་པར་བགྱི།

rangjung tsolmé long du shakpar gyi

We confess in the naturally arising, effortless expanse!

རིག་པ་ཡེ་ཤེས་རྟག་ཆད་བྲལ་བ་ལེ།

rigpa yeshe takché dralwa la

When the pure wisdom of rigpa is beyond eternalism and nihilism,

གཟུང་འཇིན་གཉིས་སུ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆད།

zungdzin nyisu tawa tang ré ché

How tiresome is the dualistic view of perceiver and perceived!

རྟག་ཆད་གཉིས་སུ་འཇིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས།

takché nyisu dzinpa nyön ré mong

How frustrating to cling to things as everlasting or non-existent!

རིག་པ་ཡེ་ཤེས་གློང་དུ་བཤགས་པར་བགྱི།

rigpa yeshe long du shakpar gyi

We confess in the expanse of pure awareness-wisdom!

ཚོས་ཉིད་རྣམ་དག་སྒྲོལ་པ་མེད་པ་ལེ།

chönyi namdak tröpa mepa la

When pure reality is beyond the elaboration of ideas,

བྱུག་རྒྱུ་གཉིས་སུ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆད།

zukngu nyisu tawa tang ré ché

How tiresome is the dualistic view of pain!

མཐའ་དབུས་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་ལྷོ་མོང་སེམས་ལྷོ་སྟོང་།

ta ü nyisu dzinpa nyön ré mong

How frustrating to cling to a centre and extremes!

ཚོས་ཉིད་རྣམ་དག་གློང་དུ་བཤགས་པར་བགྱི།

chönyi namdak long du shakpar gyi

We confess in the expanse of utterly pure dharmatā!

གཞུང་ཡས་ཁང་ལ་ཡངས་དོག་མེད་པ་ལ།

zhalyé khang la yangdok mepa la

When the celestial palace is beyond dimension,

མི་དང་ནང་དུ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆད་ལྷོ་སྟོང་།

chi dang nang du tawa tang ré ché

How tiresome is this view of outside and inside!

ཡངས་དོག་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་ལྷོ་སྟོང་།

yangdok nyisu dzinpa nyön ré mong

How frustrating to cling to the duality of wide and narrow!

གཞུང་ཡས་ཡངས་དོག་མེད་པའི་གློང་དུ་བཤགས་ལྷོ་སྟོང་།

zhalyé yangdok mepé long du shak

We confess in the boundless, unconfined expanse!

ཡུམ་གྱི་མཁའ་དབྱིངས་མཐོ་དམན་མེད་པ་ལ།

yum gyi khaying to men mepa la

When the space of the consort is beyond high and low,

སྟོང་དང་འོག་དུ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆད་ལྷོ་སྟོང་།

teng dang oktu tawa tang ré ché

How tiresome is this view of upper and lower!

མཐོ་དམན་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་ལྷོ་སྟོང་།

to men nyisu dzinpa nyön ré mong

How frustrating to cling to the duality of above and below!

བླ་ག་ཡངས་དོག་མེད་པའི་གློང་དུ་བཤགས་ལྷོ་སྟོང་།

bhaga yangdok mepé long du shak

We confess in the expanse of the secret place beyond dimension!

ཚོས་གྱི་སྐྱེ་ལ་གཉིས་སུ་མེད་པ་ལེ།
chö kyi ku la nyisu mepa la
When the dharmakāya is free of duality,

ཕྱི་དང་ནང་དུ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆད།
chi dang nang du tawa tang ré ché
How tiresome is the view of outer and inner!

སྒོད་བརྩུད་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས།
nöchü nyisu dzinpa nyön ré mong
How frustrating to cling to the duality of worlds and inhabitants!

ཚོས་སྐྱེ་འགྱུར་བ་མེད་པའི་གྲོང་དུ་བཞགས།
chöku gyurwa mepé long du shak
We confess in the immutable expanse of dharmakāya!

མ་རིག་འཁྲུལ་པའི་སེམས་ཅན་སྣང་རེ་རྗེ།
marik trulpé semchen nying ré jé
How sorrowful is the state of ignorant, deluded beings,

གཟུགས་མེད་ཚོས་ལ་དངོས་པོ་མཚན་མར་འཛིན།
zukmé chö la ngöpo tsenmar dzin
Who cling to signs of substance in what has no form!

གང་བླག་འཁྲུལ་པའི་སེམས་ནི་ཡོངས་རེ་གོལ།
gangzak trulpé sem ni yong ré gol
How utterly mistaken are the minds of the deluded,

སྐྱེ་མེད་ཚོས་ལ་ང་དང་བདག་དུ་ཉོག།
kyemé chö la nga dang dak tu tok
Perceiving an 'I' and a self in what is beyond arising!

སྣང་སྤྱིད་སྐྱེ་མ་ཡིན་པར་མ་ཤེས་ཏེ།
nangsi gyuma yinpar mashé té
Not knowing appearance and existence to be an illusion,

བཟང་བེད་ལོར་ལ་སེམས་གྱི་ཆགས་པ་སྦྱེས།
zangzing nor la sem kyi chakpa kyé
They feel attachment for wealth and possessions.

འཁོར་བ་རང་བཞིན་མེད་པར་མ་ཤེས་པས།
khorwa rangzhin mepar mashepé
Not knowing that saṃsāra has no true reality,

གཉེན་བཤེས་འཕྲུལ་པའི་གྲོགས་ལ་རྟག་པར་འཛིན་ཅེ།

nyen shé trulpé drok la takpar dzin

They think friends and family, companions in delusion, will live forever.

མི་ཤེས་སྐྱེ་བའི་སྒོ་འདི་ཡོངས་རེ་གོལ་ཅེ།

mishé kyewö lo di yong ré gol

How utterly mistaken are the minds of ignorant beings!

བདེན་པའི་དོན་བོར་མི་དགའི་ལས་ལ་བརྩོན་ཅེ།

denpé dön bor migé lé la tsön

They reject the truth and put their energy into harmful deeds,

སྟོན་པའི་བཀའ་བོར་མི་ཚོས་གཡེང་བས་བསྐྱུས་ཅེ།

tönpé ka bor michö yengwé lü

Spurning Buddha's words, they fall prey to life's addictions,

རང་རིག་དོན་མེད་གཡེང་བའི་ལས་ལ་བརྩོན་ཅེ།

rangrig dönmé yengwé lé la tsön

And apply their intelligence to tasks of meaningless distraction.

འདི་འདྲའི་དོན་མེད་སེམས་ཅན་སྤིང་རེ་རྗེ་ཅེ།

dindré dönmé semchen nying ré jé

How pitiful are those whose lives lack meaning in this way!

དབྱེ་བསྐྱེ་མེད་པའི་གྲོང་དུ་བཤམས་པར་བགྱི་ཅེ།

yé si mepé long du shakpar gyi

In the expanse beyond dissipating or conserving, we confess!

ཞེས་པ་ལྟ་བའི་བཤམས་པ་དང་ཅེ།

That was the confession through the view.

Fulfilment Offerings

ཚོགས་དང་སྐྱུ་བ་པའི་དུས་སྐབས་སུ། སྐྱེན་དང་རྩྭ་གཏོར་མ་དང་། མར་མེ་གསལ་བའི་མདངས་ཀྱིས་བསྐྱང་ཅེ།

During tsok and sādhana practice, you should carry out the fulfilment offering using amṛta, rakta, tormā and the clear light of a lamp.

དང་པོ་བདུད་རྩི་ཀ་སྤུལ་ཅེ།

i. Offering the Amṛta

ཐོགས་ནས་འབྲུལ་བའི་སྤུལ་གྱིས་བཏེག་ཅེ། འདི་སྐད་བརྗོད་ལ་བསྐྱང་མཚོན་འབྲུལ་ཅེ།

First, take the kapāla of amṛta and hold it up in the gesture of offering. Recite these verses, and then present the fulfilment offering.

ཧཱུྃ། མ་བཅོས་རང་བྱུང་ཆེན་པོའི་རྒྱལ།

hung, machö rangjung chenpö dzé

Hūṃ! Unaltered and naturally arisen is this great substance,

གདོད་ནས་དག་པས་གཙང་མེ་བྲལ།

döné dakpé tsangmé dral

Pure from the beginning, and thus beyond clean and unclean,

ཅུ་བ་བརྒྱད་ལ་ཡན་ལག་སྟོང་།

tsawa gyé la yenlak tong

Eight principal and a thousand minor ingredients

རིགས་ལྔ་རྒྱལ་བ་བསྐྱབ་པའི་རྒྱལ།

rik nga gyalwa drubpé dzé

For accomplishing the five families of the buddhas!

དམ་ཚིག་སྐྱོང་བའི་སྤྲུལ་ཆེན་འདིས།

damtsik kongwé men chen di

This is the great elixir that heals the samayas.

འོག་མིན་བདེལ་བྱབ་ཆེན་པོ་ནས།

womin dalkhyab chenpo né

May the heart-aspirations of the naturally abiding buddhas

རང་བཞིན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས།

rangzhin zhukpé sangye nam

From the great all-pervading realm of Akaniṣṭha

ཡེ་ཤེས་ལྔ་ཡི་འོད་གྱིས་བསྐྱང་།

yeshe nga yi ö kyi kang

Be now fulfilled with the light of the five wisdoms,

ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་སྤྲིན་གྱིས་བསྐྱང་།

kunzang chöpé trin gyi kang

And by Samantabhadra's cloud-like offerings.

བྱུགས་གྱི་དགོངས་པ་རྫོགས་པ་དང་།

tuk kyi gongpa dzokpa dang

May their enlightened intentions be fully realized,

བྱུགས་རྗེའི་སྤྱལ་པས་རིགས་དྲུག་སྐྱོལ།

tukjé trulpé rik druk drol

And may compassionate emanations bring freedom to the six realms.

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱལ་འོད་མི་འགྱུར་མེད་ཀྱི་འཇུག་པའི་སྐུ་རྒྱུ་རྩེ་།

tokmé sangye ö mingyur

May this fulfil the heart-aspirations of Samantabhadra,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྤྱུག་ས་དམ་བསྐྱེད་ཀྱི་སྐུ་རྒྱུ་རྩེ་།

kuntuzangpö tukdam kang

The original buddha of unchanging luminosity.

རང་ལ་ཡེ་ཤེས་ཤར་བའི་སྐུ་རྒྱུ་རྩེ་།

rang la yeshe sharwé ku

May it fulfil the heart-aspirations of infinite peaceful and wrathful deities,

ཞི་ལྷོ་རབ་འབྱམས་ལྷ་ཚོགས་བསྐྱེད་ཀྱི་སྐུ་རྒྱུ་རྩེ་།

zhitro rabjam lhatsok kang

The enlightened forms of pure wisdom arising from within.

སྤྱུག་ས་རྗེའི་སྐུ་ལ་པས་འགོ་དོན་མཛད་ཀྱི་སྐུ་རྒྱུ་རྩེ་།

tukjé trulpé dro döndzé

Manifestations of compassion bringing benefit to beings,

དོ་རྗེ་འཆང་ནས་རིམ་པར་བྱོན་ཀྱི་སྐུ་རྒྱུ་རྩེ་།

dorjé chang né rimpar jön

Appear in a succession that begins with Vajradhāra.

འགོ་བ་འདྲེན་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐུ་རྒྱུ་རྩེ་།

drowa drenpa tamché kyi

Now, for all these guides to wandering beings,

སྐུ་དང་ཞིང་ཁམས་མཚོན་པས་བསྐྱེད་ཀྱི་སྐུ་རྒྱུ་རྩེ་།

ku dang zhingkhām chöpé kang

With this offering of kāyas and buddha fields, may their heart-aspirations be all fulfilled!

སྤྱུག་ས་ཀྱི་དགོངས་པ་རྗེས་སུ་གྱུར་ཅིག་ཀྱི་སྐུ་རྒྱུ་རྩེ་།

tuk kyi gongpa dzok gyur chik

And may their enlightened intentions be fully realized!

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་བཤགས་པར་བགྱི་སྐུ་རྒྱུ་རྩེ་།

damtsik nyamchak shakpar gyi

All our impairments and breakages of samaya, we now confess!

Recite the Hundred-Syllable Mantra

ii. Offering the Rakta

ཏྲེ་ནས་རྩེ་ཐོག་ས་ལ་།

Holding up the rakta, recite:

ཧཱུྃ་ ཚཱ་ཉིད་ལྷན་གྱི་ཡེ་ཤེས་ཚུ།

hung, chönyi len gyi yeshe chu

Hūm! Pure wisdom liquid, wet with dharmatā,

བྱུགས་རྗེ་ཆགས་པས་ཁ་དོག་དམར་མེ།

tukjé chakpé khadok mar

Whose colour is the red of ardent compassion,

སྲིད་པ་སྦྱེད་པ་རྒྱ་ཡི་ཁྲག་མེ།

sipa kyepa gyu yi trak

It is the causal blood that generates life,

པདྨ་རྩ་རང་བྱུང་ཁྲག་མེ།

pema rakta rangjung trak

The self-arisen blood of the lotus rakta,

ཞིང་བཅུ་བསྐྱེད་པ་སྲོག་གི་ཁྲག་མེ།

zhing chu dralwa sok gi trak

The vital blood of the ten fit for liberation,

ཚི་བཅུད་དམར་པོ་འབྱུང་བའི་ཁྲག་མེ།

tsi chü marpo jungwé trak

The elemental blood from red herbal essences—

བམས་ཅད་དག་པ་དབང་གི་རྗེས་མེ།

tamché dakpa wang gi dzé

All of them pure substances of magnetizing,

མ་དག་ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་རྒྱུ་མེ།

madak kham sum khorwé gyu

Or impure causes for saṃsāra's three realms.

ཉེ་རུ་ཀ་ཡི་དགོངས་པ་ཡིས་མེ།

heruka yi gongpa yi

Through the enlightened intentions of the heruka,

སྲིད་གསུམ་འཁོར་བའི་བག་ཆགས་བསྐྱེད་མེ།

si sum khorwé bakchak dral

The habits of saṃsāra's three worlds are liberated,

མཚོད་པའི་རྗེས་སུ་བྱིན་བསྐྱབས་ཉེ།

chöpé dzé su jinlab té

And it is blessed as a substance for offering.

ཡུམ་ཚེན་ཀུན་ཏུ་བཟང་མོ་ལེ།

yumchen kuntuzangmo la

To the great mother Samantabhadri we offer,

ཡེ་ཤེས་འཆར་བའི་དོན་ཕྱིར་འབུལ།

yeshe charwé dönchir bul

So that pure wisdom may dawn in our minds.

འབྲག་འབྲུང་ཁྲོ་བོའི་ཚྲོགས་རྣམས་ལེ།

traktung trowö tsok nam la

To the hosts of wrathful herukas we offer,

སྤྲུལ་རྗེ་བསྐྱེད་བའི་མཚོན་པར་འབུལ།

tukjé kulwé chöpar bul

So that their compassionate minds are invoked.

མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་ཐམས་ཅད་ལེ།

mamo khandro tamché la

To all the mamos and ḍākinīs, we offer

དམ་ཚིག་གསོ་བའི་རྗེས་སུ་འབུལ།

damtsik sowé dzé su bul

As a substance to restore the samaya.

ཚོས་སྐྱོང་བཀའ་སྲུང་ཐམས་ཅད་ལེ།

chökyong kasung tamché la

To all the Dharma protectors and guardians, we offer

ཕྱིན་ལས་མཛད་པའི་དོན་ཕྱིར་འབུལ།

trinlé dzepé dönchir bul

So that they may carry out their activity.

དམ་ཚིག་བསྐྱང་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ།

damtsik kang la ngödrub tsol

May this fulfil their heart-aspirations and may they grant us accomplishment!

Recite the Hundred-Syllable Mantra

iii. Offering the Tsok and Torma

དེ་ནས་ཚྲོགས་དང་གཏོར་མ་ཐོགས། ལྷ་ལ་འབུལ་ཞིང་འདི་སྐད་དོ།

Then hold up the tsok and torma, and offer them to the deities with the following words:

ཧཱུྃ། འཕས་གསུམ་གསོ་བ་བཟུང་གྱི་རྒྱུ།

hung, kham sum sowa zé kyi gyu

Hūṃ! Nourishing foods that sustain the three realms,

འབྲུ་དང་ཤིང་ཉླ་ག་རོ་དྲུག་བཟམ་མེད།
dru dang shingtok ro druk zé

Grains and fruits, and foods with six different tastes,¹⁰

ཞིང་བཙུ་བསྐྱལ་བའི་སྤུང་པོའི་ཤ།
zhing chu dralwé pungpö sha

Meat from the bodies of the ten who are liberated,

ཇ་གད་དཔའ་བོ་འབྲུ་ཡི་བཙུད།
dzagé pawo dru yi chü

And distilled grains, the intoxicating drink of warriors—

ཞལ་བཟམ་འདོད་ཡོན་སྣ་ཚོ་གསུ་སྤྱོད།
zhalzé döyön natsok su

Considering them as a rich and plentiful feast for the senses,

མོས་པས་བསམས་ཏེ་མཚོན་པར་འབྲུལ།
möpé sam té chöpar bul

We make an offering of them all.

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་མོས་པས་འབྲུལ།
chö kyi ying su möpé bul

To the dharmadhātu, we make imagined offerings,

ཞི་བའི་ལྷ་ལ་མཛོལ་པར་འབྲུལ།
zhiwé lha la dzepar bul

To the peaceful deities, we make beautiful offerings.

ལྷོ་བའི་ལྷ་ལ་བརྗེད་པར་འབྲུལ།
trowö lha la jipar bul

To the wrathful deities, we make majestic offerings,

བླ་མ་རྣམས་ལ་མཉམས་པར་འབྲུལ།
lama nam la nyepar bul

To please the masters, we offer.

མཁའ་འགོ་རྣམས་ལ་དགུལ་པར་འབྲུལ།
khandro nam la gyepar bul

To delight the dākinīs, we offer.

བཀའ་སྲུང་རྣམས་ལ་ཚིམ་པར་འབྲུལ།
kasung nam la tsimpar bul

To satisfy the guardians of the teachings, we offer.

སླིང་ག་ཚོས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ནུ།

nyingga chö kyī podrang na

In the palace of Dharma at the heart,

ཡེ་ཤེས་ས་བོན་ཐིག་ལེ་གསལ།

yeshe sabön tiklé sal

Appears the tiklé, which is the seed of pure wisdom—

རང་བྱུང་ཞི་བའི་སྤྱུགས་དམ་བསྐྱང་།

rangjung zhiwé tukdam kang

May the heart-aspirations of the self-arisen peaceful deities be fulfilled!

ཀླད་པ་རྩུང་ཁང་ཕོ་བྲང་ནུ།

lepa dungkhang podrang na

In the 'skull-mansion' palace of the brain,

རང་རྩལ་རྫོད་ཀྱི་འོད་ཟེར་འབར།

rang tsal drö kyī özer bar

The light-rays of naturally emitted warmth are all ablaze—

རང་བྱུང་ཁྲོ་བའི་སྤྱུགས་དམ་བསྐྱང་།

rangjung trowö tukdam kang

May the heart-aspirations of the self-arisen wrathful ones be fulfilled!

མོས་གྲུས་དད་པའི་སྣང་བ་ལ།

mögü depé nangwa la

In the experience of faith and devotion,

རིག་པ་རང་བྱུང་འགག་མེད་གསལ།

rigpa rangjung gakmé sal

Naturally arising rigpa appears unceasingly—

དོ་རྗེ་ལྷོ་བ་དཔོན་སྤྱུགས་དམ་བསྐྱང་།

dorjé lobjön tukdam kang

May the heart-aspirations of the vajra master be fulfilled!

ཅུ་རླུང་ཐིག་ལེའི་དྲངས་མ་ལ།

tsa lung tiklé dangma la

In the subtle channels, wind-energies and essences,

ཤེས་པ་རང་བྱུང་ས་ལེར་གནས།

shepa rangjung saler né

Is natural awareness, vivid and clear—

མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་།

mamo khandrö tukdam kang

May the heart-aspirations of the mamos and dākinīs be fulfilled!

འཇིག་རྟེན་སྲིད་པ་ཡངས་པ་ལ།

jikten sipa yangpa la

In the universe's vast realms of existence,

གཟའ་སྐར་འོད་ཀྱི་ཐིག་ལེ་གསལ།

zakar ö kyi tiklé sal

Appear the light-spheres of the planets and stars—

ཕྱི་ཡི་དམ་ཅན་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་།

chi yi damchen tukdam kang

May the heart-aspirations of the oath-bound ones of the outer world be fulfilled!

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་ཀྱུན་།

damsik nyamchak tamché kün

May each and every impairment and breakage of samaya

བྱུགས་དམ་དབང་གིས་དག་པར་མཛོད་།

tukdam wang gi dakpar dzö

Be purified through the strength of our samaya commitment!

མཚོག་དང་བྱུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ་།

chok dang tünmong ngödrub tsol

And may you grant us the accomplishments, ordinary and supreme!

Recite the Hundred-Syllable Mantra

Brief Fulfilment Offering

ཧཱུྃ། བཀའ་གསང་མདུ་བྱུང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ།

hung, ka sang medu jungwé kyilkhör du

Hūṃ! Within this wondrous mandala of secret instructions,

བླ་མ་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་ཡོངས་རྫོགས་ལ།

lama yidam lhatsok yongdzok la

We offer to all the masters and hosts of yidam deities.

རང་བྱུང་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཀོང་བྱ་རུ།

rangjung chö kyi ying kyi kongbu ru

We offer the lamp of the naturally arising space of phenomena,

རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་མར་མེ་བལྟམས་ཏེ་འབྲུལ་མེ།
rigpé yeshe marmé tam té bul
Filled with the burning oil of pure awareness-wisdom.

ཙུ་བརྒྱད་ཡན་ལག་སྟོང་སྐྱར་ཨ་མི་ཏེ།
tsa gyé yenlak tong jar amrita
We offer amṛta nectar of eight major and a thousand minor ingredients,

སྐྱུ་ལྔ་ཡེ་ཤེས་ཡོངས་རྫོགས་མཚོན་པར་འབྲུལ་མེ།
ku nga yeshe yongdzok chöpar bul
The five kāyas and the five pure wisdoms of awakening.

གཏོར་གཞིང་རྣམ་དག་དཔལ་གྱི་གཏོར་མས་གཏམས་མེ།
torzhong namdak pal gyi tormé tam
We offer the exquisite torma that fills its pure vessel,

འདོད་ཡོན་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མཚོན་པར་འབྲུལ་མེ།
döyön yongsu dzokpé chöpar bul
A perfect and plentiful feast of every sensual delight.

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་ཡོངས་སྦྱོལ་མཁའ་དབྱིངས་དག་མེ།
kham sum khorwa yong drol khaying dak
We offer enjoyment of the red rakta of non-attachment,

ཆགས་མེད་རྩ་དམར་གྱི་མཉེས་མཚོན་འབྲུལ་མེ།
chakmé rakta mar gyi nyé chö bul
In the expanse of the three entirely liberated realms of saṃsāra.

འབྲུ་བརྒྱད་སྟོང་ལ་སྐྱར་བའི་དཔའ་བོའི་རྩལ་མེ།
dru chü tong la jarwé pawö dzé
We offer the blend of a thousand grains, the warriors' substance

གཟི་བྱིན་བསྐྱེད་ཕྱིར་ཇ་གད་མཚོན་པར་འབྲུལ་མེ།
zijin kyé chir dzagé chöpar bul
Of powerful drink that generates majestic splendour.

ཨ་ལ་ལ་ཏེ་དགྲེས་པར་བཞེས་སུ་གསོལ་མེ།
a la la té gyepar zhé su sol
A la la! We implore you, please accept them with delight!

ཅེས་གསུངས་མཚོན་སྟོང་བསྐྱུས་པའོ། །
This is the brief fulfilment offering.

| Translated by Adam Pearcey, 2004. First published on Lotsawa House, 2017.
Updated 2019, with the kind assistance of Phakchok Rinpoche and Oriane Lavolé.

Source:

nyams chag sdig sgrib thams cad bshags pa'i rgyal po na rag dong sprugs" In *rin chen gter mdzod chen mo*. New Delhi: Shechen Publications, 2007. Vol. 41: 651–664

Version: 2.3-20230831

1. These are the five kāyas of Māhayoga. The 'vajrakāya of the unchanging natural state' is the embodiment of the enlightened activity of all the buddhas, and the 'perfect kāya of complete awakening' is the embodiment of all the buddhas' enlightened qualities.
2. The ten secrets are the four general secrets of the view, meditation, action and fruition; the four intermediate secrets; what is worthy of secrecy; and the secrecy through entrustment.
3. Recognizing the true nature of the five aggregates, the five elements, the five sense faculties, the five sense consciousnesses, and the five sense objects.
4. Not abandoning the five poisons of desire, anger, dull indifference, pride and jealousy, which are to be transformed into the five pure wisdoms.
5. Accepting faeces, urine, blood, semen and bone marrow.
6. The five families to be accomplished: Vajra, Ratna, Padma, Karma and Tathāgata.
7. Taking life, taking what is not given, sexual misconduct, lying and idle gossip.
8. Dawn, morning, midday, afternoon, dusk and midnight.
9. According to Dzongsar Khyentse Rinpoche, this refers to eating the tsok before it has been consecrated, or thinking about eating it and considering it as ordinary food. According to Khenchen Namdrol, it may also refer to behaving inappropriately during the practice, talking noisily, and laughing and joking, when one should be remaining in samādhi meditation.
10. Sweet, sour, salty, bitter, hot and astringent.



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

ISSN 2753-4812

PDF document automatically generated on Wed Apr 15 15:14:24 2026 GMT from <https://www.lotsawahouse.org/tibetan-masters/guru-chowang/narak-kong-shak>



LOTSAWA HOUSE

DHARMA. ON THE HOUSE.